

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2020-2021** FREN 354 (A1): Translation: French into English  
(Fall Term)

*Note: Remote Delivery*

Instructor: Dr LK Penrod

Office: REMOTE (use email to contact)

E-mail: lpenrod@ualberta.ca

Office Hours: Please contact Dr Penrod by email to arrange a one-to-one Zoom meeting.

Weekdays preferred; weekends for urgent/emergency meetings.

Course Website: All relevant information available on eClass.

**Bachelor of Arts / Major in Modern Languages and Cultural Studies:**

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/prospective-undergraduate-students>

---

**Course Prerequisite:** FRENCH 254 or consent of department. Not to be taken by students with credit for FRENCH 353. This course can be applied toward the MLCS Certificate in Translation Studies.

*It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course. If you feel you are prepared undertake this course without the prerequisite, please contact Dr Penrod for a possible waiver of prerequisite.*

**Technology requirements (minimum):** All students should be able to use Zoom technology for infrequent (but necessary) class meetings. This requires a webcam (usually your laptop will have one) as well as a microphone. Nothing fancy. Basic will be fine. Access to the Internet that is reliable is also going to be necessary. Your readings as well as exercises and assignments will be available on eClass.

**Experiential Learning Component**

NA this course has a significant experiential learning component (15% or more of the course grade)

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes       No, not needed

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

See explanations below

Document distributed in class

Other (please specify)

NA

**Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:**

This course focuses on the translation of a variety of texts from **FRENCH** into **ENGLISH**. We will concentrate on basic principles of translation theory and practice but with specific application of French to English **ONLY**. Please note that materials for this “half” of translation are often available in English only. Thus you will be reading a combination of materials in both French and English. Exercises and translations, however, will always be assigned from French to English. Since this is a translation course and not an interpretation course, you will be free to use either language in any discussion forum. Discussion of English translations of French are almost always easier to handle in English (explaining your “sense” of vocabulary, level of language, etc).

**Objectives and Learning Outcomes:** At the end of this course students will be able to (a) articulate the basic problems involved in translation of a variety of texts from French to English; (b) produce a variety of translated texts from various genres (literary, journalistic, advertising, etc) with good fluency; (c) justify and explain reasons for various translation decisions or choices; (d) work independently to produce an accurate translation of a literary, journalistic, or other type of non-fictional text that has not previously been translated from French into English.

**Course Format:** The course objectives will be delivered through a variety of written readings and exercises on eClass. We will also use Zoom for infrequent discussions of translations and their problems. Students will also have the opportunity to work with other classmates using Google Docs. And each student will have at least two one-on-one sessions with the instructor relating to the choice of the final project.

**Texts:** There is no required textbook for this course. The instructor will provide all materials online via eClass or links to material available online from Rutherford Library.

**Additional Course Fees**

Yes       No

**Important Dates:** [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: September 1, 2020

Add/Delete Date: September 15, 2020

50% Withdrawal Date: October 2, 2020

Fall Term Reading Week: November 9-13, 2020

Withdrawal Date: November 30, 2020

Last Day of Class: December 7, 2020

### **Components of Course Grade (see “Explanatory Notes”):**

Participation	10%
Midterm Exam #1	20% (Due Date: October 1)
Midterm Exam #2	20% (Due Date: November 4)
Midterm Exam #3	20% (Due Date: November 30)
Final Project	30%

Note: There is no Final Examination for this course. The due date for the Final Project will be decided later in the term (for some time during the Final Examination period).

### **Explanatory Notes on Assignments:**

Participation will be measured by one element only: **keeping in touch!** There is no “attendance” list, there are no requirements for numbers of forum posts or anything of the kind. Since this course is asynchronous you will have your own schedule of working and communicating with other students when required. If you are having problems, let Dr Penrod know. Do not “disappear”! This should be a slam dunk for everyone.

Each midterm will be a translation assignment given to students approximately one week to 10 days in advance of the due date. Depending on the specific text, students will also present answers to questions relating to their translation process and difficulties/choices.

The Final Project will be an individually chosen translation from French to English (never before translated). More information will be available later in the term.

### **Required Notes:**

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

### **Student Responsibilities:**

#### **Academic Integrity:**

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any *questions, ask your instructor*.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged,

out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

**Language and Translation Courses:**

Students involved in language courses and translation courses should be aware that **the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected**. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

**Learning and Working Environment:**

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students, faculty and staff are able to work and study in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

**Sexual Violence Policy:**

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

**Territorial Statement:**

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

**Recording of Lectures:**

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

**Attendance, Absences, and Missed Grade Components:**

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

**In this course**, each student is entirely responsible for their “attendance” since there will be only infrequent Zoom meetings where all students will need to be involved. Excusable absences will be accepted via notification to the instructor by email within two days of a scheduled Zoom meeting. Since this course is being delivered remotely, the most important element required is adherence to **DEADLINES** and **DUE DATES**. Please read the note under “Participation” above.

**Policy for Late Assignments:**

Any request for an extension must be relayed by email to the instructor within 48 hours of the due date. Emergency cases will be considered but missed deadlines without an instructor-granted extension for assignments will result in a grade reduction. Only one extension per term will be given. Extensions are entirely at the discretion of the instructor.

**Disclaimer:**

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

**Student Resources:**

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

**Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)**

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

**The Academic Success Centre: (1-80 SUB)**

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

**The Centre for Writers:** (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

**Health and Wellness Support:** There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

**Office of the Student Ombuds:**

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

**Grading:**

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

**“MLCS Undergraduate Grading Scale”**

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	<b>97-100</b>
	A	4.0	<b>93-96</b>
	A-	3.7	<b>90-92</b>
<b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	<b>87-89</b>
	B	3.0	<b>83-86</b>
	B-	2.7	<b>80-82</b>
<b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	<b>77-79</b>
	C	2.0	<b>73-76</b>
	C-	1.7	<b>70-72</b>

<b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	<b>D+</b>	1.3	<b>65-69</b>
	<b>D</b>	1.0	<b>60-64</b>
<b>Failure.</b>	<b>F</b>	0.0	<b>0-59</b>

**Copyright:** Lynn Penrod, Faculty of Arts, University of Alberta 2020-2021